第59課：方言と諺

Lección 59: Dialectos y proverbios

Es un error pensar que el idioma japonés es uniforme e igual en todo el país: existen centenares de dialectos, entre los que destaca el dialecto de Kansai. En esta lección veremos las particularidades de los dialectos más conocidos, así como algunos proverbios. ¿Preparado?

El Kansai ben

La región de 関西 (kan-sai) —de nombre oficial 近畿 (kin-ki)— es, junto a la región de 関東 (kan-tō) (東京, 横浜, さいたま, 千葉...), uno de los motores de la economía y la sociedad japonesas. Las ciudades más importantes de 関西 son 大阪 (おおさか), 神戸 (こうべ) y 京都 (きょうと). En toda la región se habla un dialecto muy marcado llamado 関西弁 (kan-sai-ben) (弁: *dialecto*), con ligeras diferencias entre ciudades.

Nosotros estudiaremos un poco de 大阪弁 (おおさかべん) en esta lección. ¡Vamos allá!

- 儲 (もう) かりまっか? | ぼちぼちでんなあ ¿Te estás forrando? | Bueno, más o menos.

Esta es la frase «básica» que cualquier japonés cree que se usa en 関西 (kan-sai) para saludar, junto a su correspondiente respuesta (大阪=ciudad de mercaderes). La verdad es que actualmente no se usa en absoluto, pero la puedes usar para bromas e imitaciones.

- 大阪弁 (おおさかべん) はよう分 (わ) からんわ!

¿No entiendo muy bien el dialecto de Osaka!

- 何 (なん) や、めっちゃ (めっちゃ) 上手 (じょうず) やで、あんた!

¿Pero qué dices? ¿Si te sale de maravilla!

En el dialecto de Osaka tenemos cambios de entonación en las frases, un poco de vocabulario especial (fíjate en la tabla de la izquierda) y cambios gramaticales, como los especificados en la tabla de la página siguiente.

Nuestras frases, «traducidas» al japonés estándar, serían más o menos 大阪弁 (おおさかべん) はよく分 (わ) からないぞ! y 何 (なん) だ、とても (とても) 上手 (じょうず) だよ、君 (きみ)!

Dialecto de Kansai: vocabulario		
Kansai ben	Estándar	Significado
あほ	ばか	tonto
ええ	いい	bueno
おおきに	ありがとう	gracias
おもろい	おもしろい	divertido
けったいな	変(へん)な	raro, interesante
しゃあない	しょうがない	sin remedio
しんどい	つかれる	cansado
ちゃう	違(ちが)う	te equivocas
なんぼ?	いくら?	¿cuánto?
べっぴん	美人(びじん)	mujer guapa
ほかす	捨(す)てる	tirar
ほな	それじゃ	bueno, pues...
ほんま	本当(ほんとう)	verdad/en serio
まいど	こんにちば	hola, bienvenido
えらい	とても	muy / mucho
ごっつい	すごく	muy / mucho
めっちゃ	ちよう~	muy / mucho

Fíjate en los cambios: lo más destacado de este dialecto quizás sea el uso de や en lugar del verbo だ y la conjugación del negativo en ~へん o ~ん en vez del estándar ~ない. Aparte, se utilizan distintas partículas de final de frase, como で en lugar de よ o ぞ y ねん en lugar de んだよ. Mención aparte merece el わ, partícula de fin de frase que en japonés estándar sólo usan las mujeres y que en 関西弁 utilizan también los hombres con un significado parecido al del estándar ね o よ. También se usa con profusión la partícula な a fin de frase, con muchos matices distintos, desde invitación a sorpresa.

Ahora te pondremos una conversación de muestra. Utilizando las tablas de vocabulario y de gramática que te ofrecemos, trata de «traducirla» a japonés estándar. Tienes la solución al final del libro, junto con las respuestas de los ejercicios de esta L.59.

- 浩二はん、来られへんかった？ ¿No pudo venir Kōji?
 - はい、ミナミの方で仕事があったさかい... Sí (no), es que tenía trabajo en Nanba...
- Nota:** ミナミ, barrio de なんば | キタ, barrio de 梅田. (Ambos en 大阪)
- 残念やわ！ほな、ビール買うとこか？ ¿Qué lástima! Bueno, ¿compramos cerveza?
 - あかん、あかん！お酒飲めへんわ ¡No, no! ¡Yo no puedo beber alcohol!
 - ほんまに？なんでやねん？、けったいやなあ！ ¿En serio? ¿Y por qué? ¿Qué raro!
 - コーラでええで。えらいうまいもん Me conformo con cola. ¡Es que está riquísima!
 - しゃあないなあ！ほな、おごるわ ¡Pues vaya! Venga, que te invito.
 - おおきに！なんぼやろ、これ？ ¡Muchas gracias! ¿Cuánto costará esto?

Dialecto de Kansai: aspectos gramaticales				
Estándar	Ejemplo estándar	Kansai ben	Ejemplo Kansai ben	Traducción
だ (verbo です)	行かないだろう？	や	行かへんやろう？	No vas, ¿verdad?
~ない	大阪へ行かない	~へん ~ん	大阪へ行かへん 大阪へ行かん	No voy a Osaka.
んだよ	彼女はきれいんだよ	ねん	彼女はきれいやねん	Ella es guapa (en serio).
よ/ぞ	彼女はきれいだぞ	で	彼女はきれいやで	Ella es guapa (en serio).
~att~	車を買ったぞ!	~õ~	車を買(こ)うたで!	¡Me compré un coche!
いる	彼女、いる？	おる	彼女、おる？	¿Está ella?
~ていらっしゃる	どこへ行ってらっしゃる？	~はる	どこへ行ってはる？	¿Adónde va?
~てしまった	車を買ってしまった	~しもた	車を買(こ)うてしもた	Me compré un coche.
さん	香里さんはいない	はん	香里はんはおらん	Kaori no está.
から/ので	忙しいから、行かないよ	さかいに	忙しいさかいに、行かへんで	Como estoy ocupado, no voy.
だめ	これを使ってはだめだよ	あかん	これを使うてはあかんやで	No puedes usar esto.
行 <small>行く</small> : ir 彼女 <small>かのじょ</small> : ella きれい <small>きれいな</small> : guapa 車 <small>くるま</small> : coche 買 <small>かう</small> : comprar 忙 <small>いそがしい</small> : ocupado 使 <small>つかう</small> : usar 香里 <small>かおり</small> : Kaori				

yô よう	yoku よく	very, well
omoroi おもろい	omoshiroi 面白い	interesting
chau ちゃう	chigau 違う	wrong
kora こら	kore wa これは	this is
sora そら	sore wa それは	that is

- For no reason other than history, certain words are used in Kansai while others are used in Tokyo.

nukui ぬくい	ataatai 暖かい	warm
kosobai こそばい	kusuguttai くすぐったい	ticklish
kokeru こける	korobu 転ぶ	fall down
hokasu ほかす	suteru 捨てる	throw away

- “S” sounds in standard Japanese are often replaced by “h” sounds.

-han ーはん	-san ーさん	Mr., Ms., Mrs., Miss
-mahen ーまへん	-masen ーません	(negative conjugation)
-mahyō ーまひょう	-mashō ーましょう	(“let’s do” conjugation)

- *Desu* です and its variations are replaced by *ya* や .

ya や	da だ	is
yaro やろ	darō だろう	don’t you think?
yakara やから	dakara だから	therefore

- Long vowels, especially at the end of words, are often shortened.

iko 行こ	ikō 行こう	let’s go
sho しょ	shō しょう	let’s do
soya そや, seya せや	sō da そうだ	yes

- Short vowels at the end of words are sometimes lengthened.

tē 手え	te 手	hand
kē 毛え	ke 毛	hair

14 ■ INTRODUCTION

KANSAI	STANDARD	ENGLISH
<i>kā</i> 蚊あ	<i>ka</i> 蚊	mosquito
<i>kii</i> 木い	<i>ki</i> 木	tree
<i>chii</i> 血い	<i>chi</i> 血	blood
<i>tō</i> 戸お	<i>to</i> 戸	door

- Double consonants (denoted by *tsu* っ) are often softened or replaced with a long vowel.

<i>tsukōte</i> つこうて, <i>tsukote</i> つこて	<i>tsukatte</i> 使って	use
<i>kōta</i> 買った	<i>katta</i> 買った	bought
<i>morota</i> もろた, <i>mōta</i> もうた	<i>moratta</i> もらった	received
<i>yūte</i> ゆうて	<i>itte</i> 言って	say

- The final vowel of words ending with two vowels, especially adjectives that end in *-i*, are dropped in informal conversations and the final sound lengthened for emphasis. Stronger emphasis is indicated by longer sounds.

EMPHASIZED	STANDARD KANSAI	ENGLISH
<i>shindo</i> — しんど〜	<i>shindoi</i> しんどい	tiring
<i>omoro</i> — おもろ〜	<i>omoroi</i> おもしろい	interesting
<i>gottsui</i> — ごっつ〜	<i>gottsui</i> ごっつい	very
<i>atsu</i> — あつ〜	<i>atsui</i> 暑い	hot
<i>ita</i> — いた〜	<i>itai</i> 痛い	painful
<i>kusa</i> — 臭〜	<i>kusai</i> 臭い	smelly

- Although the level of formality depends on the person, place, and situation, in general the language in Kansai is less formal than in Tokyo. Typical conversations among Kinki people sound a notch less formal than those among Tokyoites, who consider this to be more an expression

■ 1 ■

Fifteen Words Needed to Survive in Kansai

This first set of fifteen terms (ten words and five grammatical expressions), we believe, are the most critical for understanding the language around you. If you can master the usage of these words, you will be recognized by everyone as a Kansai resident.

VOCABULARY

1. *ahō, aho* 阿呆、あほ
2. *akan* あかん
3. *chau* ちゃう
4. *ē* ええ
5. *honma* ほんま
6. *maido* 毎度
7. *metcha, mutcha* めっちゃ、むっちゃ
8. *nanbo* なんぼ
9. *ōkini* 大きに
10. *oru* おる

GRAMMATICAL EXPRESSIONS

11. *-haru* ーはる
12. *-hen* ーへん
13. *nen* ねん
14. *shimota, mota* しもた、もた
15. *ya* や

34 ■ KINKI JAPANESE

standard Japanese is conjugated *yomanai* 読まない, meaning “not read,” or *yomenai* 読めない, meaning “can’t read.” In Kansai, *yomu* is conjugated *yomahen* 読まへん, meaning “not read,” or *yomehen* 読めへん, meaning either “not read” or “can’t read.” Which of the two meanings is intended can only be determined from the context. However, when intending to say unequivocally “can’t read,” *yomu* can also be conjugated *yomarehen* 読まれへん.

To make the negative past tense, conjugate the verb with *-henkatta* in the same manner as *-hen*. For example, the past tense of *ikahen* 行かへん, “don’t go,” is *ikahenkatta* 行かへんかった, “didn’t go.”

<i>yomu</i>	読む	to read
<i>yomahen</i>	読まへん	don’t read
<i>yomehen</i>	読めへん	can’t read, don’t read
<i>yomarehen</i>	読まれへん	can’t read
<i>yomahenkatta</i>	読まへんかった	didn’t read
<i>yomehenkatta</i>	読めへんかった	couldn’t read, didn’t read
<i>yomarehenkatta</i>	読まれへんかった	couldn’t read

<i>iku</i>	行く	to go
<i>ikahen</i>	行かへん	won’t go
<i>ikehen</i>	行けへん	can’t go, won’t go
<i>ikarehen</i>	行かれへん	can’t go
<i>ikahenkatta</i>	行かへんかった	didn’t go
<i>ikehenkatta</i>	行けへんかった	couldn’t go, didn’t go
<i>ikarehenkatta</i>	行かれへんかった	couldn’t go

Here are a few more examples. Because the *-e* base conjugation is more common than the *-a* base form, only the *-e* form is shown, but most verbs can be conjugated to either base.

■ 4 ■

Fifteen More Words Needed To Survive

Now that you have mastered the first fifteen absolutely crucial words, and realized how useful speaking *Kansai-ben* is to survival here, let's move on to the next fifteen. It is nearly impossible to construct a sample conversation without using at least a few of these words.

VOCABULARY

16. *bochi-bochi* ぼちぼち
17. *gottsui* ごっつい
18. *hona, honnara, sonnara*
ほな、ほんなら、そんなら
19. *mōkarimakka* もうかりまっか
20. *omoroi* おもろい
21. *shindoi* しんどい
22. *suki ya nā* 好きやなあ
23. *uttōshii* 鬱陶しい
24. *yō* よう
25. *yū* ゆう (言う)

GRAMMATICAL EXPRESSIONS

26. *de* で
27. *-han* -はん
28. *na, nā* な、なあ
29. *-san* -さん
30. *wa* わ